

---

## DEVANANDO LA MODERNIDAD

Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón

### A propósito de la obra

#### de Manuel e Ignacio de las Casas

Si hay alguna cuestión que continúa obsesionando a los arquitectos, y especialmente a quienes, con todas sus consecuencias, ejercen la arquitectura desde presupuestos muy magnetizados por aquello que aquí nos permitimos llamar la *disciplina*, entendida en su acepción mas pura, es la todavía perpleja relación entre el cerramiento y la estructura y, más allá todavía, entre ésta y la propia obra.

Pues es cierto que, una vez abierta la espita de esta fecunda e insondable relación por los apóstoles de la arquitectura moderna, su ideal paquebote ha sido zarandeado durante estos últimos años por todos los costados, navegando entre el romanticismo de una estética consolidada por un lado, aparentemente impecable desde un punto ideológico en su proclamada ausencia de contaminaciones formales, y la dificultad de acercarse a condiciones de contorno capaces de entender la arquitectura como un retazo de la cultura contemporánea sin por ello convertirse en tan sólo una explícita expresión material de ésta.

Y viene esto al caso pues, desde nuestro entender, la dilatada obra de Manuel e Ignacio de las Casas<sup>1</sup> constituye un brillante ejemplo, desde mediados de los años 60 hasta hoy, de fidelidad al espíritu de la arquitectura moderna sin por ello eludir ni la riqueza, ni la complejidad, ni la dificultad de ser sensible tanto al lugar como a los hombres que lo habitan y construyen, como si la modernidad fuera un hilo de seda que hay todavía que devanar y tejer, con oficio y minuciosidad, en el telar de lo real.

Ciertamente, una vez que la sensibilidad contemporánea ha pulverizado la condición temporal de las cosas, y éstas han perdido su valor de antigüedad o modernidad *per se*, aparece el lugar, deudor de una condición necesariamente no móvil de la arquitectura, como inexcusable compañero de viaje del proyecto, incluso para aquellos otros arquitectos que con más ahínco pudieron refugiarse años atrás en la más limpia de las abstracciones.

---

<sup>1</sup> Manuel e Ignacio de las Casas, titulados en 1964 y 1971 respectivamente, forman actualmente junto con Jaime de Lorenzo, titulado en 1978, el estudio CCL ARQUITECTOS.

Un estudio más exhaustivo de la obra de los hermanos Casas precisaría referirse a los siempre interesantes textos que el profesor Antón Capitel ha publicado en distintos libros y revistas especializadas.

### WINDING MODERNITY

If there is one matter which continues to obsess architects, especially those who practice their profession from presuppositions that are magnetized by what we shall call the discipline taken in its purest meaning, it is the still perplexing relationship between the enclosure and the structure and, moreover, between the latter and the work itself.

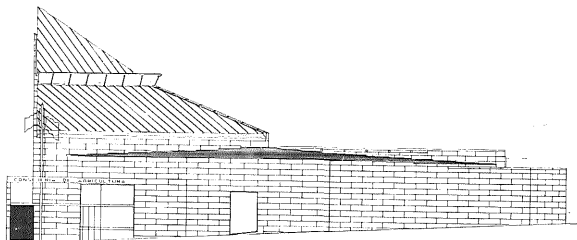
It is true that, once the spigot of this fecund and unfathomable relationship has been opened by the apostles of modern architecture, its ideal steamship has been jostled from all sides during the last few years, steering a course between the romanticism of consolidated aesthetics on the one hand, apparently impeccable from an ideological perspective in its proclaimed absence of formal contamination, and the difficulty of approaching the environmental conditions that could understand architecture as a fragment of contemporary culture without becoming its mere explicit material expression.

This brings us to the point as, to our way of thinking, the ample work of Manuel and Ignacio de las Casas<sup>1</sup> since the mid-1960's is a brilliant example of faithfulness to the spirit of modern architecture without eluding either the richness, the complexity or the difficulty of being sensitive to both the place and the people who inhabit it. They build on the loom of reality with dedication and detail as if modernity were a silk thread which still had to be wound and woven.

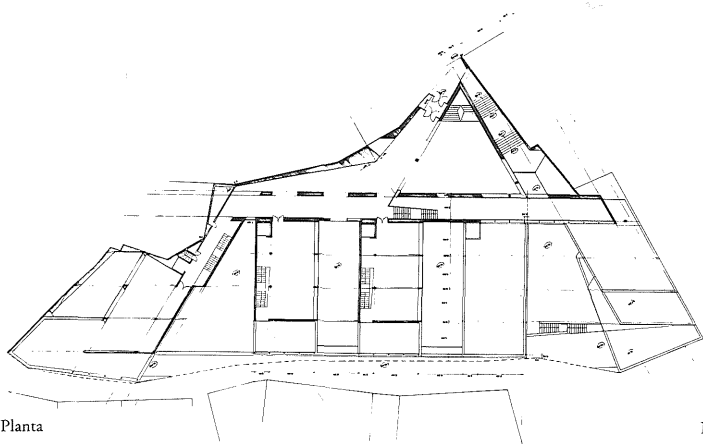
Naturally, once contemporary sensitivity has pulverized the temporal condition of things which have lost their value of antiquity or modernity *per se*, the place appears, debtor to a necessarily immobile condition of architecture as an inexcusable travelling companion for the design, even for those other architects who previously could take refuge more obstinately in the cleanest of abstractions.

---

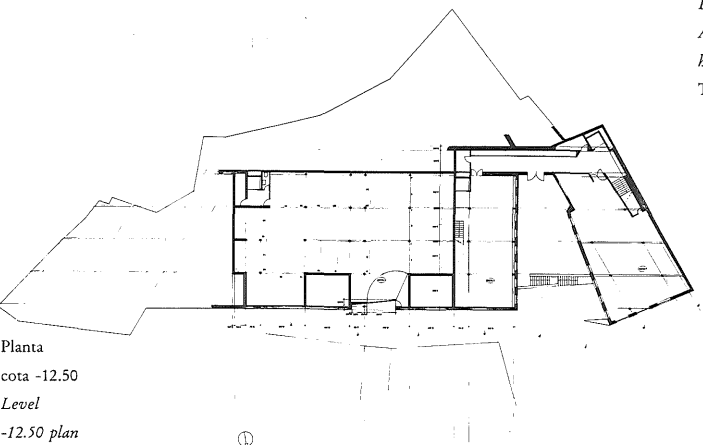
<sup>1</sup> Manuel & Ignacio de las Casas, graduated in 1964 and 1971 respectively, currently make up the CCL ARQUITECTOS studios along with Jaime de Lorenzo, graduated in 1978. A more exhaustive study of the Casas brothers' work demands reference to the interesting essays published by Professor Antón Capitel in various books and specialized journals.



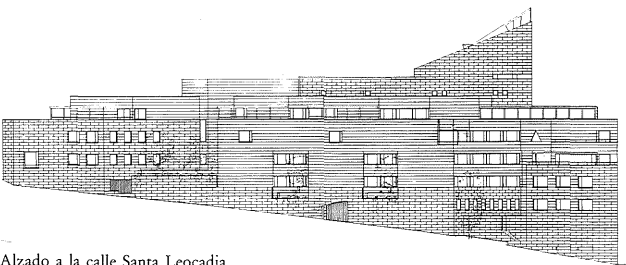
Alzado a calle Matías Moreno  
*Matías Moreno street elevation*



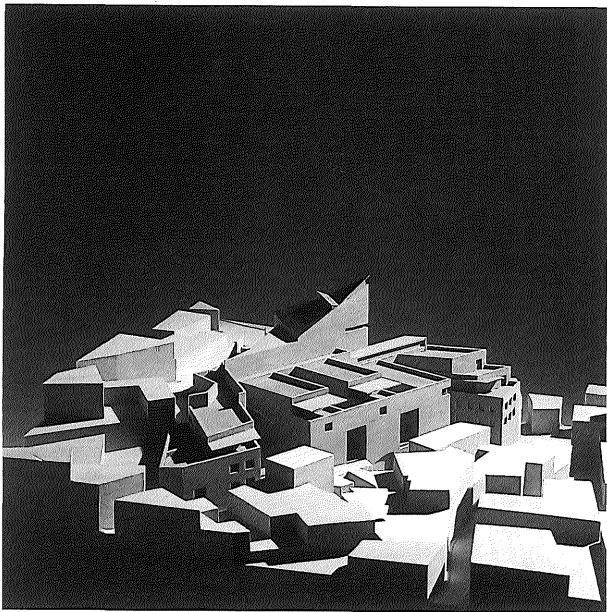
Planta  
 cota +0.30  
 level  
 +0.30 plan



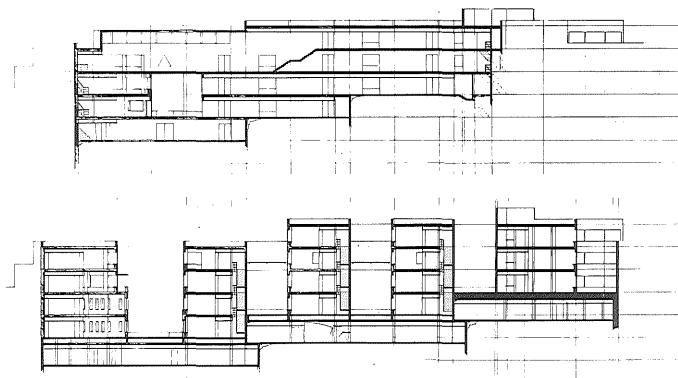
Planta  
 cota -12.50  
 Level  
 -12.50 plan



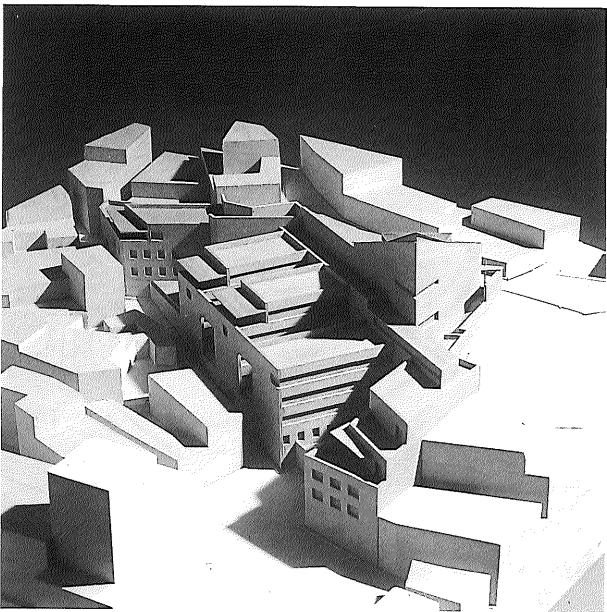
Alzado a la calle Santa Leocadia  
*Santa Leocadia street elevation*



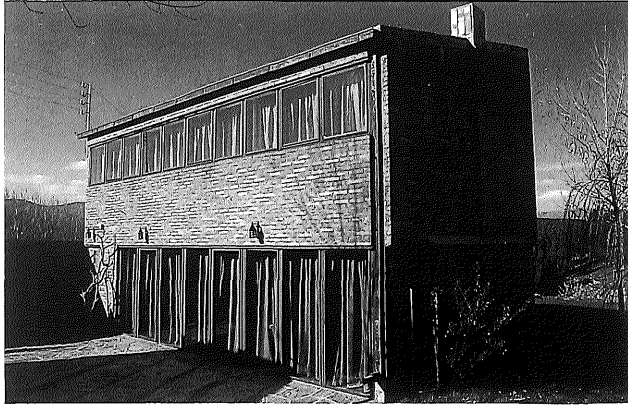
Nueva Sede  
 para la Consejería  
 de Agricultura de  
 Castilla-La Mancha  
*Castilla-La Mancha  
 Department of  
 Agriculture's new  
 headquarters*  
 Toledo, 1990-1992



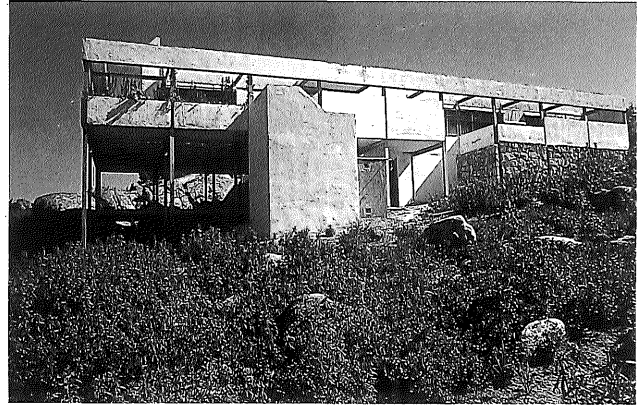
Sección longitudinal / Longitudinal section



Casa unifamiliar  
Single-family house  
Buitrago de Lozoya, Madrid. 1969



Casa unifamiliar  
Single-family house  
Galapagar, Madrid. 1967-1969



Una declaración de intenciones como la ópera prima de *Buitrago de Lozoya*, estructura lineal que más adelante será utilizada insistentemente para resolver el programa de la vivienda unifamiliar, ya alberga muchas de las preocupaciones sobre la relación entre la estructura y la plementería que acompañarán la trayectoria de los hermanos Casas y que a lo largo de estas breves notas, a modo de recorrido intencionado, querríamos analizar.

La casa, un pequeño pabellón alargado, dibuja en su cara mayor la intencionada ambigüedad entre un cerramiento construido de forma tradicional en ladrillo y una fenestración en bandas que dejan el paño ingrátido, sin llegar ni siquiera a trabarse con la fábrica del altillo, independientes ambos de la estructura, permitiendo el paso de la bajante que a su vez articulará el quiebro del paño de vidrio en la planta baja. En un auténtico ejercicio de ascetismo formal, la casa se resuelve sin apenas esfuerzo lingüístico, reduciéndose su complejidad a la solución de una esquina en la que la expresión de unos postulados modernos se encuentra mediatizada por la razón constructiva, entendida ésta como la mejor utilización de los hombres y las técnicas constructivas disponibles en el lugar, herencia de una cuidada formación material paterna y constante ineludible desde entonces en su obra.

Años más tarde, en el *Colegio de Enseñanza Media* en Medina del Campo<sup>2</sup>, proyecto de gran interés en la complejidad de su sección y en su apariencia de artefacto como ampliación de un edificio existente, los arquitectos muestran tempranamente una radical postura, hija de la arquitectura docente de Stirling, en el tratamiento de los cerramientos de chapa galvanizada y vidrio, alcanzando en sus ecos scharounianos una gran limpieza en la renuncia a la composición de la fachada entendida en términos clásicos y logrando un volumen capaz de caracterizar en su plasticidad un programa apretado al refugiar la complejidad en la sección, manteniendo el rigor organizativo tan sólo en planta.

<sup>2</sup> El colegio de Medina del Campo (1968-70) es una obra escasamente conocida que merecería a nuestro juicio una revisión más detallada, no sólo por el rigor en la resolución funcional del programa, sino también por su condición pionera en la utilización de los materiales ligeros en los cerramientos.

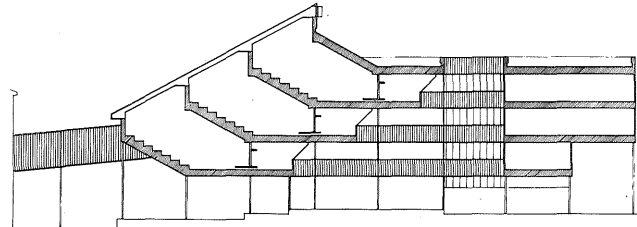
A declaration of intentions such as their first work in *Buitrago de Lozoya*, a linear structure which was later to be used insistently to resolve the design of the single family dwelling, already hosted many of the concerns about the relationship between structure and enclosure which was to accompany the route taken by the Casas brothers, and which these brief notes will use as an intentional path for the purposes of analysis.

The house, a small elongated pavilion, uses its largest face to draw the intentional ambiguity between a traditional brick enclosure and a window arrangement in bands which leave the brickwork weightless, without even working on the gable, both independent of the structure, permitting the passage of the downpipe which in turn articulates the breakup of the window section on the ground floor. In an authentic exercise of formal asceticism, the house is resolved with hardly any linguistic effort, reducing its complexity to the solution of a corner in which the expression of some modern postulations are found to receive the intervention of constructive reason, understood as the optimum usage of the available men and constructive techniques in the area, a heritage of a careful formation of the parent material and an unavoidable constant in their work since then.

Years later in the *Medina del Campo High School*<sup>2</sup>, a design of great importance due to its complex section and its seeming to be an artifact of extensions to an existing building, the architects showed an early radical posture, an offspring of Stirling's educational architecture in the treatment of the galvanized sheet and glass enclosures. Its Scharounian echoes achieved a great cleanliness in the renunciation of the composition of the facade understood in traditional terms and achieving a volume whose plasticity could characterize a tight design by sheltering the complexity of the section, only maintaining the organizational rigor on the ground plan.

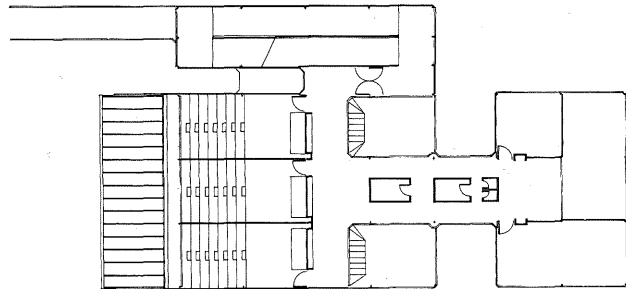
<sup>2</sup> The Medina del Campo College (1968-70) is a little known work which in our opinion merits a more detailed review, not only because of the rigor in the functional resolution of the design, but also due to its pioneering usage of light materials in the enclosures.

Colegio de Enseñanza Media  
High School  
Medina del Campo, Valladolid. 1968-1970



Sección longitudinal / Longitudinal section

Planta segunda / Second floor plan



Los problemas del cerramiento de fachada ligero y de pequeño espesor, realizado esta vez con materiales tradicionales, vuelven a aparecer en la *Residencia de Internas* de Talavera de la Reina (1976), precisándose en la memoria del proyecto el alcance de la investigación:

«...En un intento de racionalización y máximo aprovechamiento de las cualidades de los mismos (materiales) incorporando conceptos tecnológicos del muro cortina en la forma de estar dispuestos...»

Sobre una lámina interior ligera se superpone un aislante, armándose con una rejilla de tela de gallinero, sobre la que se coloca directamente una rasilla cerámica como acabado exterior. El edificio adquiere así el aspecto de un organismo de piel tersa en la que el grosor de las ventanas, rasgadas nuevamente en bandas horizontales, coincide con el del propio cerramiento.

Posteriormente, en 1977, las *Viviendas en Hilería* de Talavera constituyen uno de los ejemplos más claros de tersura en el cerramiento de una estructura lineal, al adquirir los muros exteriores una tensión superficial que pone el acento menos en su grosor y más en su carácter de plano limpio o lienzo tensado, sendero éste que ya había sido explorado antes en el cerramiento independiente de la *Casa en Galapagar*. Y es precisamente esa *tensión en la construcción del cerramiento* una de las constantes que aparecen en su obra y que a nuestro modo de entender más revelan su interés por la investigación de la relación entre estructura y cerramiento, pues el exterior, ya sea construido en materiales tradicionales o novedosos, elude su carácter murario y se acerca al de sólo cerramiento, sobre todo a través del perfil de los huecos que ya comienzan a manifestarse como perforaciones ajenas a las consecuencias de la gravedad.

En las primeras obras de Manuel e Ignacio de las Casas a menudo está presente, por tanto, un pensamiento sobre cómo aplicar a un organismo lineal los criterios, que ya la modernidad esbozó, sobre la relación entre la piel y los huesos, pasando ésta sin embargo, durante un corto paréntesis de tiempo, a segundo plano por el lastre formal que supuso la obligatoriedad de trabajar sobre edificios existentes, lo que en algún caso produjo la pérdida de la posibilidad de experi-

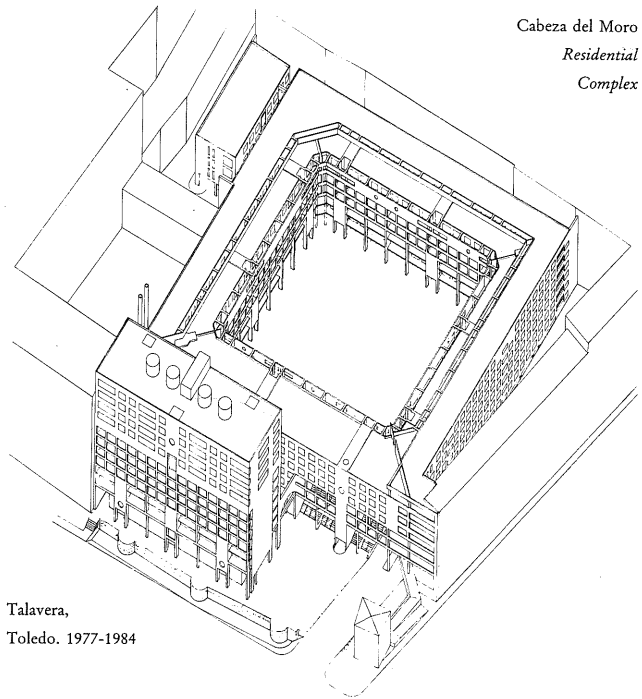
The enclosure problems of thin, light facades, this time using traditional materials, reappears in the *Talavera de la Reina Boarding School* (1976). The design report describes the scope of the investigation as:

«In an attempt at rationalization and maximum usage of their qualities (materials) incorporating technological concepts of the curtain wall in their type of arrangement...»

An insulator was placed on top of a light internal sheet and reinforced with a grid of chicken coop mesh on which a thin ceramic brick was laid directly as the external finish. The building thus acquires the aspect of a smooth-skinned organism in which the thickness of the windows, again split into horizontal bands, coincides with that of the enclosure itself.

The *Line of Dwellings in Talavera* (1977) is one of the clearest examples of smoothness in the enclosure of a linear structure, as the external walls acquire a superficial tension which puts less emphasis on their thickness and more on their nature of clean plane or tensed canvas, a path which had already been previously explored in the independent enclosure of the *Galapagar House*. It is precisely this tension in the construction of the enclosure which is one of the constants in their work, and which we believe is most revealing of their interest in research into the relationship between structure and enclosure as the exterior, be it of traditional or new materials, eludes its «wallish» nature and approaches that of pure enclosure, particularly via the profile of the gaps which begin to be manifested as perforations that are free of the consequences of gravity.

The early work of Manuel & Ignacio de las Casas, thus often presents a style of thinking about the way of applying the criteria, previously outlined by modernity, of the relationship between skin and bones to a linear organism. For a short time, this nevertheless took a back seat to the formal burden of having to work on existing buildings, which in some cases led to the loss of the possibility of experimenting in a move to a spatial rhetoric which,



Cabeza del Moro  
Residential  
Complex

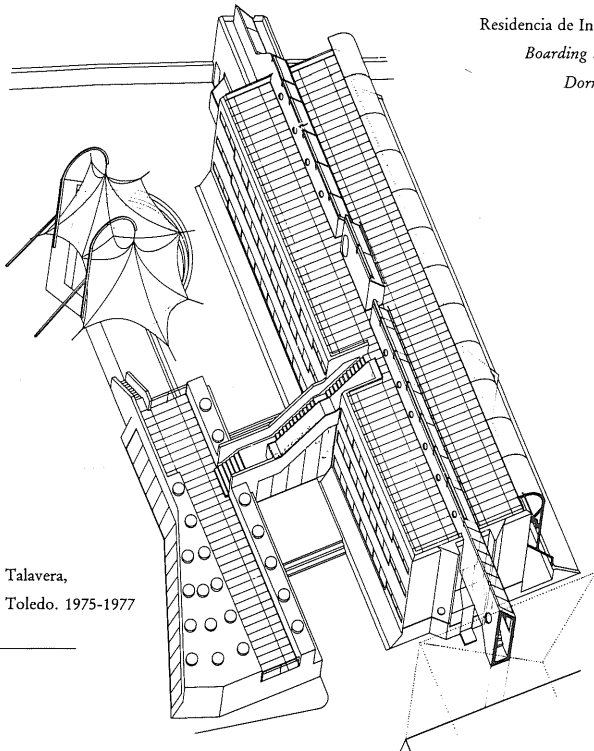
Talavera,  
Toledo. 1977-1984

mentación en aras de una retórica espacial que, aunque con frutos de interés, se ha mostrado, en cierto modo, estéril desde una postura más programática. Siempre hay, con todo, despuntes de espléndida arquitectura en las obras de rehabilitación de los Casas; recordemos la emocionante montera de vidrio del *Convento de San Juan de la Cruz* en Segovia de 1975, o mas próxima en el tiempo, la bóveda traslúcida de la *Biblioteca Pública* de Valladolid, de 1988, en la que una doble piel se adhiere a una hermosa estructura triangulada para cubrir el gran espacio longitudinal de la sala de lectura, cobrando vida como un organismo independiente y completo en sí mismo.

En las viviendas de estos mismos años (*Orcasur*, *Palomeras*, *Cabeza del Moro*) se propone una arquitectura que responde más a una función social que a la dificultad de establecer una relación con el pasado, y en las que la preocupación tipológica y de optimización de la unidad de vivienda se convierte en el primer

while bearing interesting fruit, has to a degree proved sterile from a more programmatic posture. Nevertheless, there are always embryos of splendid architecture in the renovation work of the Casas brothers. We recall the thrilling glass helmet in the *San Juan de la Cruz Convent* in Segovia (1975), or more recently the translucent dome of the *Valladolid Public Library* in 1988, in which a double skin is adhered to a beautiful triangular structure to cover the great longitudinal space of the reading room, taking life as an independent, self-contained organism.

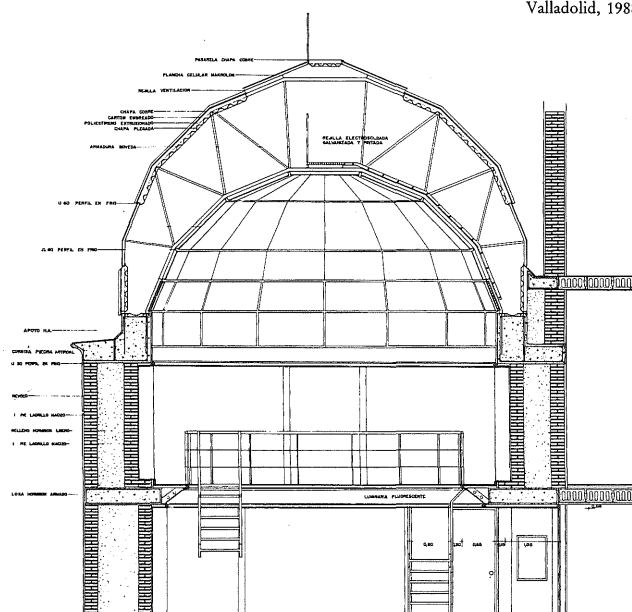
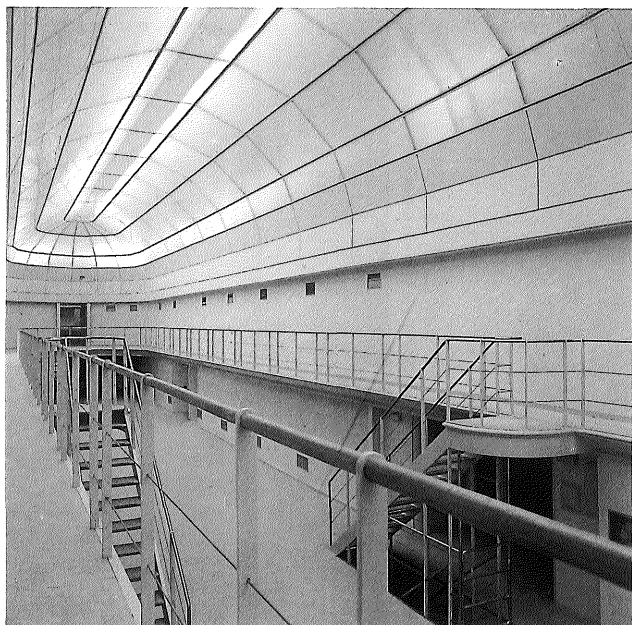
In the dwellings of the same years (*Orcasur*, *Palomeras*, *Cabeza del Moro*), the proposition is an architecture which responds more to a social function than the difficulty of establishing a relationship with the past, and in which the typological concern and the optimization of the housing unit becomes the main aim to be fulfilled. The Casas dwellings are probably



Residencia de Internas  
Boarding School  
Dormitory

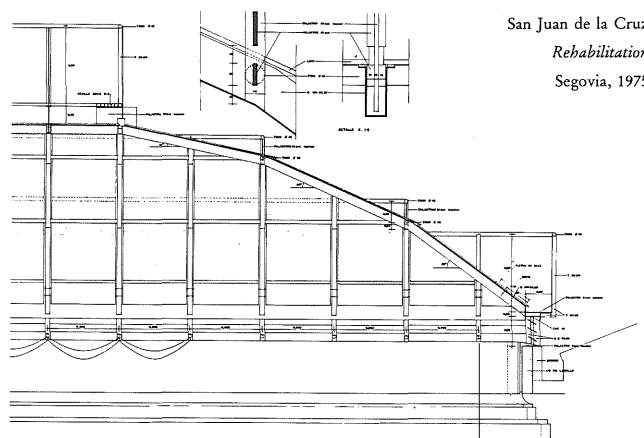
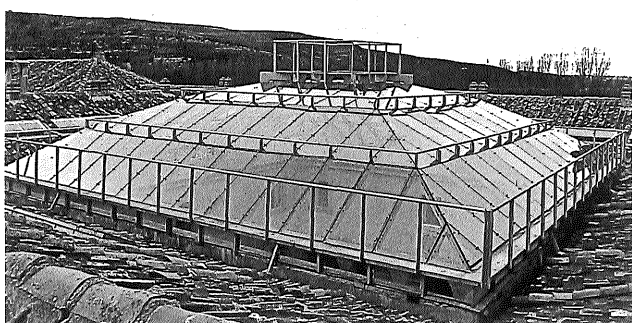
Talavera,  
Toledo. 1975-1977





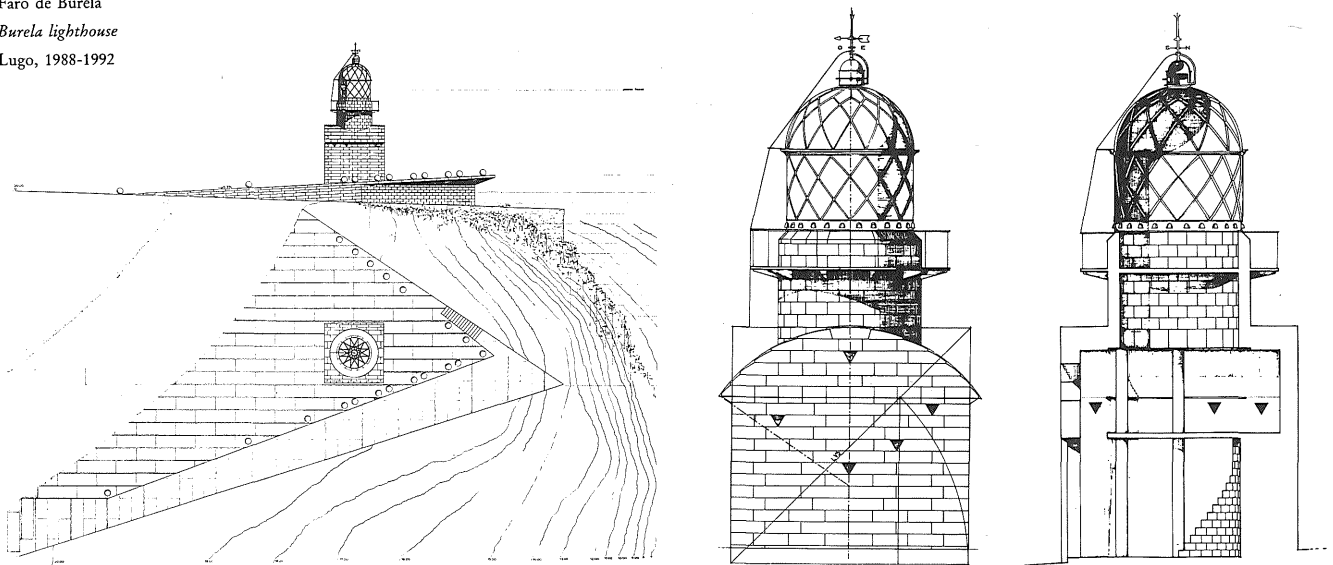
the best of the time in which the memory demanded of architecture surpassed the content of prophecy it always ought to have, and in which research into thin skin and its smoothness is resolved by minimal means due to the low cost of subsidized housing<sup>3</sup>.

In our opinion however, their recent designs once more vigorously take up the concern for skin and its relationship with structure which accompanied their work from the early projects. The predominant linear arrangements in their first buildings now become comb-like arrangements which, without resulting in a loss of the clean lines, gain on the contrary a complexity which facilitates the resolution of broader designs. Examples of this transformation can be found in the design for the new *Consejería de Agricultura* (Agriculture Council), Regional Council of the Castile-La Mancha Communities in Toledo, the reform and extension design of the *Cross Factory* in Seville, and the new headquarters of the *Fundación de Gre-mios* (Crafts Foundation) in Fuencarral.



<sup>3</sup> An extensive commentary on the residential work of the Casas brothers can be found in the article: «The Habitable Order. Group dwelling proposals by Manuel & Ignacio de las Casas, 1977-1982» by Manuel Serrano in *El Croquis* No. 15, April 1984.

Faro de Burela  
*Burela lighthouse*  
 Lugo, 1988-1992



proyecto de reforma y ampliación de la *Fábrica de la Cross* en Sevilla, y en la nueva sede para la *Fundación de Gremios* en Fuencarral.

La *Consejería de Agricultura* en Toledo representa otro episodio de inspiración moderna matizada y enriquecida por las sugerencias y el peso de lo cercano. El edificio es, en efecto, una construcción que se organiza funcionalmente como cinco bloques cosidos en su lado sur por una galería de circulación, deformándose esta disposición ideal en los perímetros para adaptarse al contorno y medianeras, reverencia al contexto que les permite fragmentar los volúmenes de forma natural, perdiendo así la rigidez propia de una disposición en peine. La aparición de los testeros, consustancial a la tipología adoptada, se dulcifica al dar continuidad parcialmente a la alineación mediante el cerramiento de volúmenes entre las alas, de forma que el recurso de la doble fachada adquiere sentido al conformar una sucesión de espacios semiabiertos, casi patios, entendidos éstos no como cita nostálgica, sino más bien como un elemento higiénico y de confort al que no se debe renunciar.

Amparando una estructura de pilares vertiginosamente finos, estrictos en su dimensionamiento, se construye un cerramiento grueso de granito y caliza que recubre el edificio, casi como una veladura que lo entona con los sillares de las construcciones de los alrededores, no en una operación mimética formal sino más bien aproximándose al entorno a través de una identidad de escala del material. La proporción de los huecos, alternando ventanas cuadradas y bandas horizontales, presta a la fachada un aire tenso y moderno, perfilando un edificio que, dentro del casco histórico de Toledo, nadie tildaría de poco valeroso. Valentía que no debe entenderse como temeridad, pues la fragmentación de los volúmenes hacen que la vista, que ya El Greco pintó <sup>4</sup>, no sufra con la aparición rocosa de la *Consejería* en el perfil de la ciudad.

La nueva sede para la *Fundación de Gremios* en la zona industrial de Fuencarral se sustenta, como ya comentamos, sobre una estructura formal en peine.

The *Agriculture Council* in Toledo is another episode of modern inspiration that receives nuances and enrichment from the suggestions and the weight of the surroundings. The building is effectively a construction organized functionally as five blocks sewn together on their southern side by a linkage gallery, deforming this ideal arrangement on the perimeters in order to adapt to the surroundings and the dividing walls, a reverence towards the context which permits them to fragment the volumes in a natural manner, and thus lose the stiffness of a comb-like arrangement. The appearance of the secondary facades, cosubstantial to the chosen typology, are sweetened through the provision of partial continuity to the alignment by means of the enclosure of volumes between the wings, so that the resource of the double facade acquires the sense of forming a succession of semi-open spaces, almost courtyards, taking this not as a nostalgic reference but rather as a hygienic element of comfort which should not be foregone.

Sheltering a structure of strictly dimensioned, stunningly thin pillars, a bulky granite and limestone enclosure is built to cover the building, almost like a veil which harmonizes with the ashlar of the surrounding constructions, not in a mimetic formal operation but rather approaching the environment via an identity of scale of the material. The proportion of the gaps, alternating square windows with horizontal strips, gives the facade a tense, modern air, outlining a building which, in the old quarter of Toledo, nobody would dismiss as valueless. Its bravery should not be confused with rashness: the fragmentation of the volumes prevent the view, once painted by El Greco <sup>4</sup>, from suffering from the rocky appearance of the Council on the city skyline.

<sup>4</sup> La National Gallery de Washington conserva el cuadro «El Laocoonte» de el Greco (1610), en el que la vista inconclusa de Toledo, desde el camino de Madrid, coincide con aquella desde la que, ya hoy, se puede observar el fraccionado volumen de la Nueva *Consejería de Agricultura*.

<sup>4</sup> The National Gallery in Washington (U.S.A.) holds El Greco's painting of «El Laocoonte» (1610) in which the incomplete view of Toledo from the Madrid road coincides with the place from where today one may observe the divided volume of the new *Agriculture Council*.



Nueva Sede para la Fundación de Gremios  
*Crafts Foundation's new headquarters*  
 Fuencarral, Madrid. 1989-1990

Cercada por el caos y la degradación de esa arquitectura industrial que enmarcara su carácter, el edificio de la Fundación de Gremios se presenta como una construcción no sólo ordenada sino capaz, además, de ordenar el entorno próximo <sup>5</sup>.

Una sucesión de naves longitudinales en dos niveles, en las que se localiza la maquinaria, se imbrican, como ya ocurriera en la Consejería, por una arteria de comunicación. En su lado Este un edificio de oficinas, con cuatro plantas, resuelve el programa administrativo y docente de la fundación, produciéndose el acceso como una grieta entre el área administrativa y los talleres. Se evita, de este modo, la frontalidad y por tanto la composición de la puerta, resolviendo mediante el vacío el problema clásico de cómo acabar una serie de piezas idénticas.

El cuerpo de oficinas, una vez más trazado en sus fachadas según bandas horizontales, corresponde al tipo de edificio lineal y de piel tersa que los arquitectos realizaron años antes, esta vez con una cubierta a dos aguas más próxima a esa arquitectura moderna de cubierta inclinada que algunos críticos se han empeñado en ocultar.

En las naves de talleres, la estructura de soportes pareados de hormigón y cerchas metálicas se independiza literalmente del cerramiento, confiando a las fábricas de ladrillos su apariencia más estable. Sobre esta base opaca, en la que sólo se perforan unas leves sonrisas, se produce el acontecimiento más relevante del edificio: la construcción de la cubierta y el sistema de iluminación cenital.

En un primer proyecto, los arquitectos proponían una cubierta horizontal sobre nervios de hormigón en la que los lucernarios se producían al levantar bandas longitudinales de cubierta en las líneas de estructura, acentuando el carácter de naves independientes a través de un tratamiento más escultural de la luz en el que se daba prioridad a la expresividad de los perímetros. El proyecto no se pudo llevar a cabo por la drástica reducción de presupuesto, y, como siempre ocurre con la buena arquitectura, la dificultad se convirtió en una ocasión de mejorar la propuesta.

The new site for the *Crafts Foundation* in the industrial zone of Fuencarral is sustained, as mentioned above, on a comb-like formal structure. Hemmed in by the chaos and degradation of the industrial architecture which masks its nature, the *Crafts Foundation* building is not only orderly but also capable of setting its surroundings in order <sup>5</sup>. A succession of lengthwise structures on two levels housing the machinery is laid out, as in the Council, along an connecting artery. On the eastern side, a four story office building resolves the administrative and teaching programme of the Foundation, producing the access as a crack between the administrative and workshop zones. In this way, frontality and hence the composition of the door are avoided, resolving the classic problem of having to finish a series of identical pieces by means of a space.

The body of offices, once again aligned along on its facade in horizontal strips, is the type of smooth skinned linear building which the architects designed many years before, this time with a gable roof that is closer to the modern architecture of an inclined roof that some critics have insisted on hiding.

In the workshop buildings, the paired concrete and metal strut support structures are literally made independent of the enclosure, confiding their more stable appearance in the brickwork. On this opaque basis in which only a few slight smiles are perforated, the most relevant event of the building is produced: the construction of the roof and the skylight system.

In an initial design, the architects proposed a horizontal roof over concrete nerves in which the skylights were produced by raising longitudinal strips of roof in the lines of the structure, accentuating the character of independent bodies by means of a more sculptural treatment of light in which priority was given to the expressiveness of the perimeters. The design could not be executed due to a drastic budgetary cutbacks and, as always happens to good architecture, the difficulty became an occasion to improve the proposal.

<sup>5</sup> El entorno próximo de la Fundación de Gremios se verá mejorado sustancialmente con la construcción del Centro para la Tercera Edad y las viviendas que CCL Arquitectos están proyectando en la actualidad en esta zona de Fuencarral.

<sup>4</sup> The nearby surroundings of the *Crafts Foundation* will be improved substantially with the construction of the Center for the retired and the dwellings CCL Arquitectos are presently planning for that area in Fuencarral.



En el proyecto que finalmente se construye, aparte de resolver el programa con una menor complejidad formal en planta, se propone una solución de cubierta ligera en la que el sistema de iluminación cenital se convierte en el auténtico protagonista del espacio. Sobre los pilares de hormigón, unas vigas metálicas de gran canto y sección mínima sustentan la cubierta formada por cerchas metálicas y paneles *sandwich* de chapa galvanizada. Aprovechando la dimensión de las vigas se abren unos grandes ventanales de policarbonato celular. Esta solución, muy económica, dota al interior de un ambiente lumínico perfecto para el trabajo preciso y delicado de los artesanos.

En el exterior la chapa galvanizada de la cubierta y los lucernarios de policarbonato se hermanan, adoptando un aspecto terso de piel adherida a los huesos de la estructura. La arquitectura, una vez más, cobra su máximo valor en el diseño de un elemento de cubierta en el que se resuelven de una vez la protección y la iluminación, suprimiendo el recorte de ventanas y logrando, al igualar opaco y traslúcido, un cerramiento que no sólo es independiente de la estructura sino en el que también desaparecen las referencias compositivas al hueco.

En el primer proyecto, la sucesión de naves respondía al descubrimiento de que la percepción de un espacio es más rica si se produce perpendicularmente al orden constructivo de las crujiás, tal como ocurre en la *Mezquita de Córdoba*, tratándose por tanto la iluminación como acentos de esta sucesión. El proyecto construido, por el contrario, en las transparencias y veladuras, incluso en sus circulaciones, pero sobre todo en el tratamiento de la luz difusa, esta más cerca de espacios como la *AEG* de Behrens en los que la continuidad espacial se logra a través de una iluminación más uniforme.

Cuando uno entra en las naves altas, sólo se escucha, entre el silencioso trajín de los telares y las devanadoras de seda, un sonido rítmico y quedo, casi de maquinaria de reloj, que habla de un tiempo detenido. Un tiempo en el que el trabajo del hombre se mide con la palma de la mano, con la precisión del grosor de los hilos de seda. Un tiempo que la arquitectura ha tenido que olvidar, cuando desapareció de ella la huella de los artesanos que la construían, permaneciendo sólo en esa labor pausada y lenta del arquitecto en su taller.

Conscientes de la limitación que todo análisis parcial de un trabajo amplio y complejo supone, no hemos querido reducir la interpretación de la obra de CCL a un problema simple de tipología formal, entendiendo que el recurso a éstas no es sino la elección de un lienzo en el que desplegar intereses e investigaciones sobre la forma de hacer arquitectura. Intereses que, a nuestro modo de entender, pasan por la resolución analítica y racional de los programas funcionales y la preocupación constante por la construcción de la *piel* del edificio en relación a la estructura que lo soporta. Por ello, estas reflexiones no deben entenderse como un análisis cerrado, ni siquiera histórico, sino más bien como un conjunto de pensamientos que sin duda serán desbordados por las futuras obras de CCL Arquitectos. Prueba de ello y de la continuidad en la reflexión sobre los problemas del contorno es el emocionante proyecto, actualmente en construcción, del *Pabellón de Castilla-La Mancha* en la Expo 92, cuyo lema del concurso ya contenía sugerencias de los nuevos intereses de estos ya maduros arquitectos: «La caja silenciosa». ●

Luis Moreno Mansilla y Emilio Tuñón son arquitectos y profesores de Proyectos en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.

In the design which was ultimately built, apart from resolving the programme with a reduced formal complexity on the ground plan, a light roof solution was proposed in which the roof lighting system became the central figure of the space. On concrete pillars, thick edged metal beams with a minimum section hold up the roof made of metal trusses and sandwich panels of galvanized sheeting. The dimensions of the beams are used to open large windows of cellular polycarbonate. This extremely economical solution creates a perfect luminous atmosphere inside for the precise, delicate work of the craftsmen.

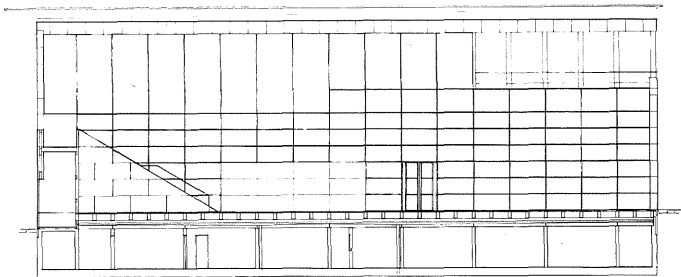
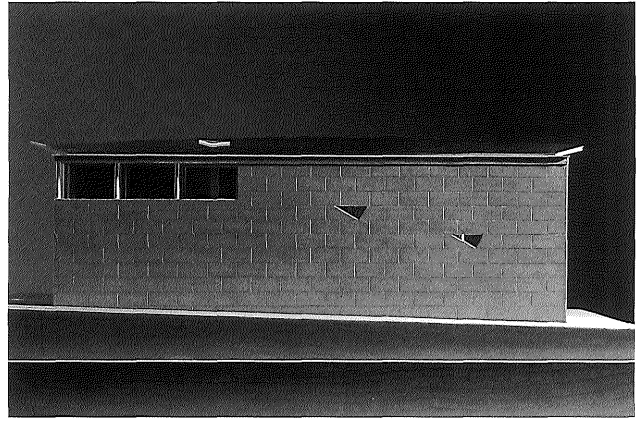
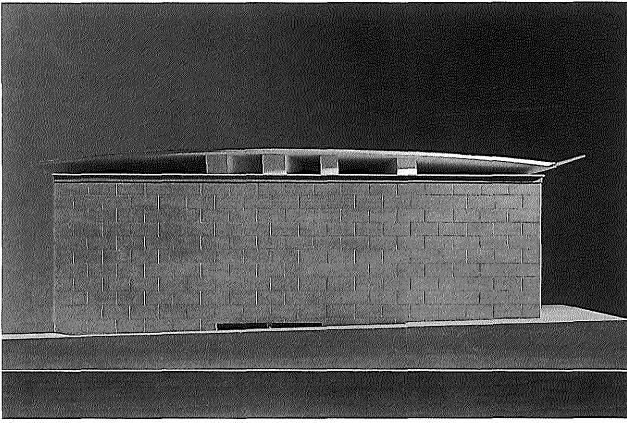
Outside, the galvanized sheeting of the roof and polycarbonate skylights are coupled, taking on a smooth aspect of skin adhered to the bones of the structure. Once more, the architecture receives its maximum value in the design of a roofing element in which protection and illumination are resolved at the same time, eliminating the cut of the windows and, by balancing the opaque with the translucent, achieving an enclosure which is not only independent of the structure but in which the composite references to the gap also disappear.

In the initial design, the succession of constructions responded to the discovery that one's perception of a space is richer if it takes place perpendicularly to the constructive order of the corridor, as occurs in the Cordoba mosque, thus treating illumination as accents on this succession. The transparencies and veils, even the corridors, but above all the treatment of the diffuse light of the constructed design, on the other hand, are closer to spaces such as the *AEC* of Behrens in which spatial continuity is achieved via a more uniform illumination.

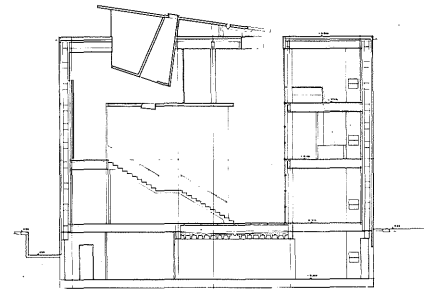
On entering the tall buildings, amongst the silent movement of the looms and the winding silk, one only hears a still, rhythmic, almost clockwork sound that speaks of frozen time. A time in which human work is measured by the palm of the hand with the precision of the thickness of strands of silk; a time which architecture has had to forget, when the print of the craftsmen who built it disappeared, only remaining in that slow, paused labour of the architect in his studio.

Aware of the limitations born by any partial analysis of an extensive and complex body of work, we have not wished to reduce the interpretation of the work of CCL to a simple problem of formal typology, understanding that the recourse to these is nothing but the choice of a canvas on which to lay out interests and investigations into the way of designing architecture; interests which, to our way of thinking, include the analytical and rational resolution of the functional designs and the constant concern for the construction of the *skin* of the building in relation to the structure supporting it. These reflections should therefore not be regarded as a closed or even historical analysis, but rather as a set of thoughts which will no doubt be overshadowed by future works of CCL Arquitectos. Proof of this and the continuity in the reflection on the problems of surroundings is the emotive design, currently under construction, of the *Castile-La Mancha Pavilion* at Expo'92, whose competition theme, «The silent box», already embodied suggestions of the new interests of these now mature architects.

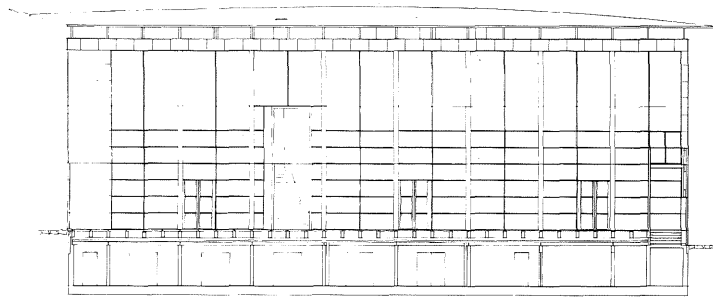
Luis Moreno Mansilla and Emilio Tuñón are architects and Professors of Design at the School of Architecture in Madrid



Alzado interior Norte / Northern inside elevation



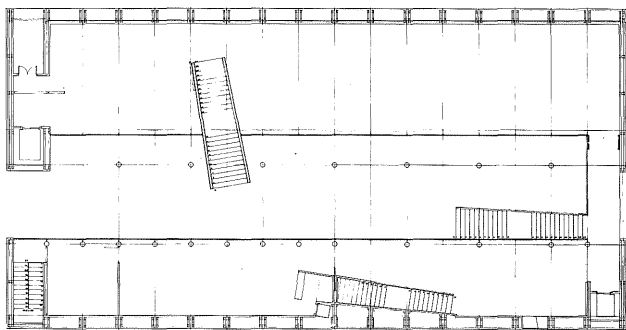
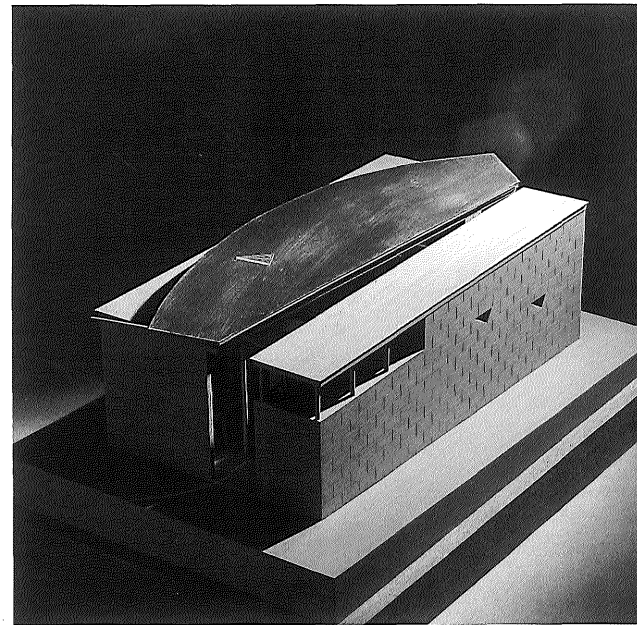
Sección transversal / Cross section



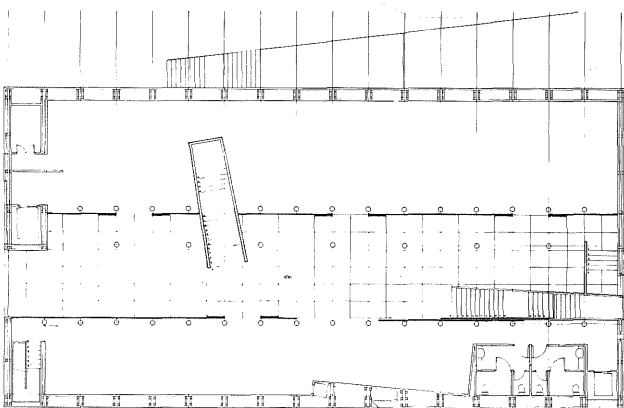
Alzado interior Sur / Southern inside elevation

Pabellón de  
Castilla-La Mancha  
para la Expo 92

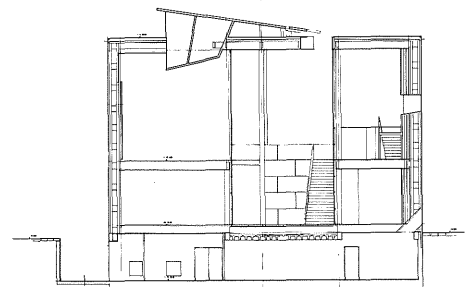
Castilla-La Mancha  
Pavilion  
Expo'92  
Sevilla, 1991-1992



Planta primera / First floor plan



Planta baja / Ground floor plan



Sección transversal / Cross section